



Date : 04/08/2008

Библиотеки и архивы: совместные стандарты для обеспечения лучшего доступа к культурному наследию

Франсуаза Лереш
(Françoise Leresche),
Национальная библиотека Франции

В данном докладе представлен французский опыт сотрудничества между архивистами и библиотекарями под руководством рабочих групп и Французской ассоциации по стандартизации (AFNOR)

Meeting:
Simultaneous
Interpretation:

156. Cataloguing
English, Arabic, Chinese, French, German, Russian and Spanish

ИФЛА ВСЕМИРНЫЙ БИБЛИОТЕЧНЫЙ И ИНФОРМАЦИОННЫЙ КОНГРЕСС 2008

10-14 August 2008, Квебек, Канада

<http://www.ifla.org/IV/ifla74/index.htm>

Резюме

С приходом Веб различные учреждения культуры все больше озабочены задачей унификации своей деятельности и необходимостью обеспечить совместимость своих каталогов. Это особенно верно для архивов и библиотек, которые всегда разрабатывали стандарты, отвечавшие их специфическим задачам описания документов, а теперь они стремятся к диалогу, чтобы установить единый набор стандартов, которые смогут использовать профессионалы и одного, и другого сообщества.

После обсуждения особенностей, характерных для коллекций архивов и библиотек, мы представим обзор стандартов, принятых этими двумя профессиональными сообществами, которые касаются следующих областей:

- описание документов
- точки доступа в описаниях и авторитетные записи
- описание функций
- идентификация учреждений, занимающихся сохранением культурного наследия (conservation institutions), и их коллекций

В ходе исследования мы приходим к заключению, что стандарты, разработанные библиотеками, с одной стороны, и архивами, с другой стороны, как правило, дополняют друг друга, и что каждому профессиональному сообществу приходится использовать стандарты, разработанные другим сообществом, или как минимум прибегать к ним.

Диалог между двумя профессиями видится сегодня необходимым, чтобы развивать взаимное соответствие и совместимость стандартов и инструментов документирования. Не смотря на признание необходимости сотрудничества, разработка стандартов в большинстве случаев всё еще остаётся узковедомственным процессом, и тот факт, что работа по стандартизации ведется внутри

профессиональных ассоциаций, это подтверждает. Однако французский опыт показывает, что возможно создать такие рабочие группы, где архивисты и библиотекари собираются вместе и вырабатывают общую точку зрения на свои стандарты и проекты, чтобы как можно лучше их скоординировать и достигнуть большей совместимости, учитывая при этом специфические требования каждого профессионального сообщества.

Введение

Библиотеки и архивы давно существуют как два отдельных расположенных по соседству мира, между которыми нет реального диалога или кооперации. Сегодня эта изоляция имеет тенденцию к разрушению, и обнаруживаются области совместных интересов между учреждениями и профессиями. В этом отношении лидирует Канада, преобразовавшая в 2004 году Национальную библиотеку и свои Национальные архивы в одно учреждение – Библиотеку и Архивы Канады.

Методы описания и обеспечения доступа к коллекциям, в которых сочетаются библиотечные и архивные подходы, все больше завоевывают признание и тем самым создают прочную базу для лучшего обслуживания пользователей в обоих сообществах. В данном докладе мы исследуем, в какой степени библиотеки и архивы совместно используют общие стандарты, и как упрочить эту кооперацию, учитывая при этом специфическую природу каждой из профессий.

Общие интересы двух профессий

Что касается природы коллекций, и архивы, и библиотеки несут ответственность за письменное и аудиовизуальное наследие. В случае архивов наследие в основном состоит из документов, созданных администрациями или другими учреждениями в ходе выполнения ими своих функций, а в случае библиотек – опубликованных и скомплектованных документов. Таким образом, фонды национальных архивов зависят от поступлений, предоставляемых администрациями, а для создания национальных библиотечных коллекций существенную роль играет обязательный экземпляр. Однако библиотеки также хранят коллекции рукописей и частные архивы (личные документы писателей, ученых, фонды ассоциаций и издателей и т. д.), которые также широко представлены в архивных учреждениях и обрабатываются согласно правилам архивного описания. Кроме того, архивы часто содержат библиотеки, которые описываются в соответствии с ISBD¹. Следовательно, имеет место не четкое разграничение коллекций, а, наоборот, частичное совпадение.

Библиотеки и архивы также имеют общую задачу проинформировать о своих ресурсах и обеспечить доступ к ним даже через совместный поиск ресурсов. Во многих случаях ресурсы, содержащиеся в архивах и библиотеках, являются взаимодополняющими для исследователей, которые изучают какое-либо учреждение или персону, поскольку первые (архивы) отражают их деятельность во временном контексте, а последние (библиотеки) объединяют издания, являющиеся результатом этой деятельности или документирующие ее под разным углом.

Проекты цифровых библиотек, которые множатся сегодня, ясно демонстрируют понимание того факта, что различные учреждения, занимающиеся культурным наследием, дополняют друг друга путем объединения библиотечных, архивных и музейных

¹ ISBD = Международное стандартное библиографическое описание

коллекций как в случае Калифорнийского электронного архива (*Online Archive of California* (ОАС))² в Соединенных Штатах или *Europeana*³ в Европе. И это только два примера. Эти проекты, которые предоставляют прямой доступ к цифровым формам документов, тем не менее, зависят от онлайн-описания этих документов. Совместимость описаний и, в частности, гармонизация точек доступа, оказалась сегодня главной задачей.

Доступность через Интернет таких исследовательских инструментов как библиотечные каталоги и архивные описи наряду с желанием упростить поиск для пользователей заставляет библиотеки и архивы налаживать диалог для изучения практики работы друг друга и возможной ее оптимизации.

Два взаимодействующих друг друга подхода к стандартизации.

Стандартизация правил описания и точек доступа – реальность для архивов сегодня, так же, как когда-то для библиотек.

Сама природа документов, составляющих основу библиотечной коллекции, привела библиотеки первыми к пониманию выгоды, которую можно извлечь из международного стандарта библиографического описания. Они представляют собой фактически опубликованные документы, произведенные в большом количестве идентичных копий, которые находятся во многих учреждениях. Кроме того, для каждого издания может быть составлено отдельное библиографическое описание, которое может копироваться во всех каталогах. Заинтересованность в возможности обмена библиографической информацией привела к возникновению программы ИФЛА по Универсальному библиографическому учету (UBC), а затем стандартов для библиографического описания (вместе с ISBD) и точек доступа ещё в начале 1970х гг.

Медленнее процесс шёл в архивах, поскольку их коллекции включают в себя серии документов, уникальных по своей природе, которые классифицируются в соответствии с логикой их создания, что подразумевает иерархическое описание, помещающее каждый документ в свой контекст. Поэтому в случае архивов не возможность совместной работы привела к возникновению стандартов описания, а скорее необходимость единообразного подхода с учетом возможностей современного поиска, когда технические средства с помощью Интернета позволили ему стать интернациональным.

Положение о принципах архивного описания (Statement of Principles Regarding Archival Description), одобренное Международным конгрессом архивов в 1992 году в Монреале, определило следующие задачи для стандартов архивного описания:

- гарантировать создание единообразного, адекватного и не требующего дополнительных пояснений описания;
- содействовать поиску и обмену информацией об архивных материалах;
- предоставлять возможность совместного использования авторитетных (нормативных) данных; и
- обеспечить возможность интеграции описаний, полученных из разных источников, в единой информационной системе.

² <http://www.oac.cdlib.org/>

³ <http://www.europeana.eu/>

Разработанное непосредственно на основе этих принципов первое издание ISAD(G)⁴ вышло в 1994, затем второе издание – в 1999. С тех пор архивы не оставляли работу над стандартизацией и разработали последовательную серию международных стандартов, охватывающих различные аспекты архивных фондов: кроме стандарта ISAD(G) по архивному описанию, вышли стандарты: ISAAR(CPF)⁵ по авторитетным (нормативным) записям для создателей архивных материалов (фондообразователей) (1-е издание в 1996), ISDF⁶ по описанию функций и административной деятельности (1-е издание в 2007), ISDIAH⁷ по описанию учреждений, имеющих архивные фонды (фондодержателей) (1-е издание в 2008). Последний стандарт был задуман как продолжение стандарта ISAAR(CPF) и разрабатывался совместно с ним.⁸

Описание документов

Что касается описания документов, и библиотекари, и архивисты разработали стандарты, которые отражают свойства, характерные в первую очередь для своих коллекций: ISBD прекрасно подходит для опубликованных документов, имеющих одноуровневое описание и многочисленные копии в различных учреждениях; с другой стороны, ISAD(G) стремится присваивать документам определенные категории, как правило, уникальные, в зависимости от контекста их создания. Однако автоматизация и Интернет вызвали рост заинтересованности в сотрудничестве.

Форматы MARC, используемые библиотечным сообществом, хорошо подходят для библиографического описания, где для каждого документа создается отдельное описание с незначительным количеством иерархических связей (в основном с опубликованной коллекцией или монографической серией); однако это совершенно не подходит для архивных описаний, имеющих чрезвычайно высокую степень иерархичности. MARC21 содержит поля для описания архивных фондов и рукописей, но это бесполезно при отсутствии иерархической глубины в форматах MARC: автоматизированное описание ограничено лишь верхним уровнем иерархии, тогда как нижние уровни не могут быть описаны в формате MARC.

Стандарт EAD DTD⁹ (*Encoded Archival Description – Кодированное архивное описание*), разработанный архивным сообществом, поддерживает автоматизацию и удаленный доступ к подробным иерархическим описаниям фондов на основе принципов ISAD(G). Вследствие ограниченности форматов MARC, библиотеки быстро обратили внимание на EAD для описания своих архивных и рукописных фондов. Сегодня нередко библиотеки предлагают описи EAD помимо каталога MARC или «каталог» EAD с перекрестным поиском по различным описям публикаций. Во Франции таким примером может служить каталог *Calames*¹⁰ (Catalogue en ligne des archives et des manuscrits de l'enseignement

⁴ ISAD(G) = General International Standard Archival Description = Общий международный стандарт описания архивных документов

⁵ ISAAR (CPF) = International Standard Archival Authority Record for Corporate Bodies, Persons and Families = Международный стандарт авторитетных (нормативных) записей для организаций, частных лиц и династий (фондообразователей)

⁶ ISDF = International Standard for Describing Functions = Международный стандарт по описанию деловых функций

⁷ ISDIAH = International Standard for Describing Institutions with Archival Holdings = Международный стандарт по описанию учреждений, имеющих архивные фонды (фондодержателей)

⁸ ISDIAH, 1.5: “Как и организации, лица или династии, фондодержатели архивных материалов могут быть описаны с помощью соответствующей авторитетной записи ISAAR(CPF), которая включает в себя необходимые элементы описания, перечисленные в ISDIAH.”

⁹ <http://www.loc.gov/ead/>

¹⁰ <http://www.calames.abes.fr/>

supérieur), разработанный Библиографическим агентством высшего образования (ABES) и *BnF archives et manuscrits*¹¹, где сгруппированы описи EAD Национальной библиотеки Франции.

Использование библиотеками EAD, заставило их принять стандарт ISAD(G), на котором основано EAD, и пересмотреть правила для описания рукописей и архивных фондов в свете принципов и элементов, изложенных в ISAD(G). Таким образом, стандарт DACS (*Describing Archives: a Content Standard – Описание Архивов: Содержательный Стандарт*) пришел на смену стандарту APPM (*Archives, Personal Papers and Manuscripts – Архивы, Личные Документы и Рукописи*). Во Франции рабочая группа, состоящая из библиотекарей и архивистов, работает над развитием стандарта описания современных и новейших рукописей, используя в качестве справочной документации DACS и ISAD(G).

Точки доступа в описаниях

Даже больше чем библиографическое или архивное описание, чьи правила отвечают специфическим требованиям, точки доступа, и контроль над ними с помощью авторитетных (нормативных) записей, представляют собой ту область, где сотрудничество между библиотеками и архивами может успешно развиваться для обеспечения совместимости.

В этом отношении, библиотеки снова разработали правила раньше, чем архивы. Еще в 1961 году Парижские Принципы на международном уровне определили выбор точек доступа для библиографического описания. На основе этих принципов были разработаны соответствующие стандарты для формы и структуры заголовков – для новых понятий, таких организация, это сделала ИФЛА на международном уровне, а для лиц и заглавий, практика для которых уже устоялась, это было сделано на национальном уровне.

Разработанные библиотекарями стандарты для формы и структуры заголовков, сегодня применяются не только в библиотечных каталогах: они были приняты архивистами для приведения стандартных точек доступа к создателям (фондообразователям) в архивном описании¹² и в авторитетных записях, описывающих создателей архивных материалов¹³. В этом отношении ISAAR(CPF) в своей нормативной библиографии ссылается на рекомендации ИФЛА для *Формы и Структуры Заголовка, Содержащего Наименование Организации (Form and Structure of Corporate Headings)*, а DACS ссылается на правила AACR2 для авторитетной (принятой) формы имени создателя.

Авторитетные записи создают и библиотеки, и архивы. Хотя библиотеки занимаются этим дольше, они никогда не принимали нормативные документы на международном уровне, устанавливающие содержание авторитетной записи: GARE¹⁴ и затем GARR¹⁵ содержат

¹¹ <http://archivesetmanuscrits.bnf.fr/pl/>

¹² ISAD(G), элемент 3.2.1 Имя создателя: “Имя должно быть присвоено в стандартизированной форме, предписанной международными или национальными конвенциями в соответствии с принципами ISAAR(CPF).”

¹³ ISAAR(CPF), элемент 5.1.2 Принятая форма имени: “Запись стандартизированной формы имени для объекта, описываемого в соответствии с национальными или международными конвенциями или правилами, осуществляется агентством, которое создает авторитетную запись. ... В элементе Правила и/или конвенции (5.4.3) перечисляется набор правил, использованных для данного элемента.”

¹⁴ GARE = Guidelines for Authority and Reference Entries = Руководство по авторитетным и ссылочным записям

¹⁵ GARR = Guidelines for Authority Records and References = Руководство по авторитетным записям и ссылкам

рекомендации по отображению авторитетной записи, тогда как MLAR¹⁶ устанавливает обязательный минимум содержания авторитетной записи, необходимый для обмена, но не приводит более подробное описание элементов, входящих в авторитетную запись. На самом деле, содержание библиотечных авторитетных записей формализовано: два международных формата обмена MARC21/A и UNIMARC/A имеют общее содержание, основное на GAAR, но предлагают разные решения для управления различными формами имен объекта. UNIMARC/A различает принятую форму, параллельные формы и непринятые формы, тогда как MARC21/A оперирует только принятой формой и непринятыми формами.

Архивы пошли дальше, разработав стандарт по содержанию авторитетной записи ISAAR(CPF), и обратились к разработанным библиотеками стандартам по форме и структуре заголовков, чтобы ввести принятую форму имени объекта. При пересмотре стандарта ISAAR(CPF) был учтен опыт библиотек по контролю точек доступа с помощью авторитетных записей. Французские комментарии к проекту 2-го издания были подготовлены совместными усилиями архивистов и библиотекарей, и второе издание (2004) стандарта ISAAR(CPF) имело целью определить общие точки для архивных и библиотечных авторитетных записей (и те, и другие служат для контроля точек доступа)¹⁷, а не отражать индивидуальные характеристики архивных авторитетных записей (которые не просто контролируют точки доступа, а содержат больше информации, чтобы пояснить контекст создания описываемых документов).¹⁸ Есть еще одно различие в использовании авторитетных записей в этих двух профессиональных сферах. В архивной практике авторитетные записи используются только для создателей архивных материалов (стандарт ISAAR(CPF) охватывает только организации, лица и династии), тогда как библиотеки используют авторитетные записи для контроля всех стандартизированных точек доступа, в том числе заголовков, включающих заглавия произведения и предметные рубрики.

Благодаря взаимодополняющей природе стандартов, работа над авторитетными записями могла бы сразу стать той областью, которая ведет к сотрудничеству библиотекарей и архивистов с целью достижения еще большей совместимости. Уже признанная в 2004 году заинтересованность в диалоге и совместимости, сегодня реализуется в процессе работы над авторитетными записями на международном уровне: с одной стороны, моделирование авторитетных данных в рамках ИФЛА и, с другой стороны, определение схемы авторитетных данных в ЕАС¹⁹ (*Encoded Archival Context – Кодированный архивный контекст*), который базируется на стандарте ISAAR(CPF) Международного Совета Архивов.

Во время международного обсуждения модели FRAD (Функциональные требования к авторитетным данным) Национальная библиотека Австралии посоветовала Рабочей группе ИФЛА рассмотреть ЕАС и использовать его для анализа и определения элементов

¹⁶ Привычное обозначение документа, озаглавленного как *Mandatory Data Elements for Internationally Shared Resource Authority Records* (*Обязательные элементы данных авторитетных записей для международного обмена ресурсами*)

¹⁷ ISAAR(CPF), 1.8: “Архивные авторитетные записи схожи с библиотечными авторитетными записями, поскольку и те, и другие необходимы для создания стандартизированных точек доступа в описаниях.”

¹⁸ ISAAR(CPF), 1.9: “Однако к архивным авторитетным записям предъявляют больше требований, чем к библиотечным. Эти дополнительные требования связаны с необходимостью документирования информации о создателях записи и о контексте создания записи в системах архивного описания. Таким образом, архивные авторитетные записи идут гораздо дальше и будут содержать намного больше информации, чем библиотечные авторитетные записи.”

¹⁹ <http://jefferson.village.virginia.edu/eac/>

данных. Французские комментарии, в свою очередь, привлекли внимание к анализу, проведенному ЕАС в отношении атрибутов, общих для нескольких объектов. Кроме того, Национальная библиотека Австралии настаивала на выгоде, которую оба проекта могут вынести из диалога и сотрудничества с моделью ЕАС, имеющей все необходимое для концептуальной модели.

ЕАС также демонстрировал открытость. Недавно для продвижения ЕАС была образована международная рабочая группа, включающая архивистов и библиотекарей. Перед началом работы был проведен опрос, показавший, что библиотеки используют ЕАС: например, этот формат был выбран Национальной библиотекой Австралии для проекта *Люди Австралии*.²⁰ Работа только началась, но основные принципы были определены: соблюдение эталонных архивных стандартов, взаимодополняемость и согласованность с EAD, и совместимость с другими схемами кодирования, используемыми в смежных областях, например, применение техники пространства имен (namespaces technique), чтобы воспользоваться при необходимости другими более специализированными эталонами и схемами метаданных.

Описание функций

Среди стандартов, недавно разработанных Международным Советом Архивов, для библиотек может быть полезен стандарт ISDF по описанию функций и административной деятельности.

Этот стандарт отвечает специфическим требованиям архивов, а именно: архивные материалы создаются в ходе осуществления функций и административной деятельности, следовательно, их описание служит для пояснения контекста, в котором данные архивные материалы создавались, и помогает также разъяснить, как они были созданы и использованы. Таким образом, они являются важным элементом для оценки, классификации и описания архивов. Кроме того, функции считаются более стабильной характеристикой, чем административные структуры, которые подвержены реорганизации: одна и та же административная функция может передаваться во время реорганизации и последовательно выполняться разными организациями.

С этим стандартом модель архивной информации собирается в единое целое, объединив в себе три объекта (архивные материалы, создателей и функций) на основе сочетания трех стандартов: ISAD(G), ISAAR(CPF) и ISDF. Организации, лица или династии выполняют функции и создают, либо контролируют документы при выполнении своих функций. Функции, представленные документами, отображаются с помощью классификации, которая организует эти документы во взаимосвязанные серии и подсерии.

Административные функции, определяемые архивистами, не имеют ничего общего с «кодами ролей» (relator codes)²¹, используемыми библиотекарями для выражения связей между лицами, организациями или династиями и ресурсом, который они создали или созданию которого содействовали. В соответствии с EAD и ЕАС учитывается единственная связь между архивными материалами и архивной авторитетной записью – это «создатель» (creator).

Однако создаваемое архивистами описание функций может быть полезным для библиотечных авторитетных файлов: авторитетные файлы, описывающие организации (в

²⁰ <http://www.nla.gov.au/initiatives/peopleaustralia/>

²¹ “Codes de fonction” на французском

частности, государственные организации), могут изобиловать связями с описаниями функций и административной деятельности, которые они выполняют или выполняли. Это послужило бы характеристикой их деятельности и, таким образом, помогло бы пользователям авторитетных записей. Формат INTERMARC/A, используемый в Национальной библиотеке Франции (НБФ), позволяет кратко предоставлять этот тип информации в кодированной форме, и опыт показывает, что пользователи авторитетных записей НБФ заинтересованы в использовании этой информации в качестве критерия отбора.

Международный стандартный идентификатор

Идентификация учреждений и их фондов – это другая область, где использование общих стандартов могло бы содействовать взаимообмену между этими двумя профессиональными сферами. Использование общих эталонов различными видами учреждений, занимающихся культурным наследием, становится необходимостью сегодня, в век цифровых библиотек и порталов, объединяющих библиотеки, архивы и музеи.

И снова библиотеки раньше архивов почувствовали нужность идентификаторов и разработали стандарты, необходимые для своих совместных каталогов. Стандарт ISO 15511 *International Standard Identifier for Libraries and Related Organizations (ISIL)* (*Международный стандартный идентификатор библиотек и родственных организаций*) является результатом этого процесса на международном уровне. Как следует из его названия, он был, в первую очередь, разработан для библиотек, а затем распространен на другие учреждения культуры, хотя и не посоветовавшись с ними. Есть большой риск оказаться в ситуации отсутствия согласованности, как в случае во Франции, когда *Répertoire des centres de ressources (RCR)* (*Реестр ресурсных центров*), находящийся под руководством Библиографического агентства высшего образования (ABES), являющегося национальным агентством ISIL, включает в себя главным образом библиотеки, а также небольшое количество музеев и архивов, в то время как и архивами, и музеями были установлены аналогичные параллельные системы идентификации для их собственных нужд.

ISIL также является важным элементом проекта по разработке *Международного Стандартного Идентификатора Коллекций (International Standard Collection Identifier (ISCI))*, поскольку предназначен стать первым сегментом ISCI, стоящим перед идентификатором, который присваивает коллекции учреждение, обозначенное идентификатором ISIL.

Размышляя над описанием учреждений, имеющих архивные фонды, что в итоге привело в 2008 году к стандарту ISDIAH, архивисты осознали важность идентификации архивов для обеспечения сотрудничества и взаимного обмена. Они определили три стандарта ISO, которые помогли бы решить эту проблему: безусловно, ISIL и ISCI, а также проект стандарта ISNI (*International Standard Name Identifier – Международный стандартный идентификатор имени*), задача которого – идентифицировать лица или организации, вовлеченные в различные стадии жизни интеллектуальных продуктов с момента их создания и до контроля за правами на их использование. Таким образом, архивам следует больше проявлять заинтересованность в развитии и применении этих стандартов, которые они намерены использовать.

Хотя у библиотек в качестве международного стандартного идентификатора есть ISIL, они, однако, не разработали международное стандартное описание для учреждений, которые они идентифицируют, что делают архивы с помощью ISDIAH. Сегодня в век

Интернета важно предоставить пользователям онлайн-каталогов информацию об учреждениях, где они могут найти описанные документы или заказать их копию. Это могло бы быть услугой для пользователей Интернета – предоставить унифицированные описания вне зависимости от страны, профессиональной сферы или учреждения. Библиотеки выиграли бы, обратив внимание на стандарт ISDIAH в качестве потенциальной схемы метаданных, соответствующих идентификатору ISIL. Такие метаданные могут использовать и библиотеки, и архивы.

Укрепление сотрудничества для разработки стандартов

Будь то описание документов или точек доступа в описаниях и авторитетных записях, или идентификация учреждения, занимающегося сохранением культурного наследия, работы, проводимые, с одной стороны, библиотеками и, с другой стороны, архивами, скорее дополняют друг друга, чем конкурируют. Целесообразнее усилить эту взаимодополняемость с помощью диалога и консультаций при разработке стандартов, что не имеет места быть сейчас, по крайней мере, на международном уровне.

Процессы разработки стандартов схожи для этих двух профессий. Работа по нормированию для каждой из профессий осуществляется в рамках международных профессиональных организаций – ИФЛА для библиотекарей и Международного Совета Архивов (ICA) для архивистов. За стандарты описания документов в ИФЛА отвечает Отдел библиографического учета (в частности, Секция по каталогизации), а в ICA – Комитет по передовой практике и архивным стандартам (*Committee of Best Practices and Standards*). Хотя полномочия по стандартизации четко определены для каждой стороны, печально, что нет взаимодействия между этими двумя международными организациями, и стандарты разрабатываются параллельно, а не вместе.

Такая же изолированность наблюдается и в стандартах, разработанных Техническим комитетом ISO TC46 «Информация и документация», которые должны представлять все виды документации, независимо от профессиональной сферы. Хотя архивисты представлены в комитете TC46, они сосредоточены в основном на работе в подкомитете SC11 «Архивы/управление записями», который касается их непосредственно. Их представителей нет в рабочей группе по ISCI, точно так же они не участвовали в разработке стандарта ISIL. Однако есть основания надеяться, что ситуация изменится благодаря интересу, который проявляет Комитет ICA по передовой практике и архивным стандартам к двум данным стандартам в связи с работой комитета, связанной с описанием и идентификацией учреждений, имеющих архивные фонды.

Однако сотрудничество все-таки существует. Например, Международная группа по развитию EAC объединяет архивистов и библиотекарей, демонстрируя готовность к диалогу и обмену между этими двумя сообществами.

Диалог и сотрудничество также могут иметь место на национальном уровне. Так, очень специфический опыт Франции со стандартизацией каталогизации, которая осуществляется не профессиональными ассоциациями, а в рамках национального агентства по стандартизации AFNOR, доказал возможность объединенных рабочих групп, и мог бы быть применен в отношении EAD DTD и во Французских архивах и библиотеках для авторитетных данных или описания современных и новейших рукописей.

В ходе работы над французским переводом *Библиотеки тегов EAD (EAD Tag Library)* и разработкой руководства по применению EAD во Франции, рабочая группа по EAD

DTD²² предложила внести изменения в DTD, чтобы отразить требования библиотек к описанию рукописей, такие как, например, необходимость приводить инципит при кодировании.

Что касается рабочей группы по авторитетным данным²³, она пристально следит за работой над авторитетными записями, которую ведут оба профессиональных сообщества. Она подготовила французские комментарии к пересмотру стандарта ISAAR(CPF), к модели FRAD и активно участвует сегодня в работе по внесению изменений в EAC. Таким образом, группа имеет полное представление о работе, ведущейся в сфере авторитетных данных, и, следовательно, может определить области возможной унификации, а также предложить места стыковки между различными подходами, чтобы достичь большей совместимости.

Заключение

Чтобы обеспечить более эффективный доступ к своим фондам, сначала библиотеки, а затем архивы разработали стандарты описания. Сегодня для отражения своих коллекций в Интернете требуется предпринять новые шаги, чтобы сделать данные стандарты и форматы совместимыми и достигнуть большей кооперации между учреждениями культуры, а также осуществлять совместные проекты, такие как цифровые библиотеки, в которых участвуют различные учреждения.

Эти два профессиональных сообщества сосредоточили свою работу по стандартизации на разных объектах, проходящих разные процессы обработки, и разработали, таким образом, стандарты, которые дополняют друг друга. Взаимодополняющая природа библиографических и архивных стандартов – это уже преимущество, которое выгодно всем. Архивисты и библиотекари осознают необходимость наладить диалог, чтобы согласовать или лучше скоординировать свою деятельность для более качественного обслуживания пользователей, которые часто одни и те же.

Было бы полезно, если бы этот диалог стал обычной вещью между организациями, которые занимаются разработкой стандартов для двух профессиональных сообществ, а именно полем для дискуссии между ИФЛА и ICA, в частности между Секцией ИФЛА по каталогизации и Комитетом ICA по передовой практике и архивным стандартам.

Библиография

Archives, Personal Papers, and Manuscripts (APPM) / Steven Hensen, comp. 2nd ed. Chicago, SAA, 1989

Bourdon, Françoise. *The French translation of the EAC DTD : a few thoughts on interoperability with reference to authority data.*

Encoding across Frontiers : proceedings of the European Conference on Encoded Archival Description and Context (EAD and EAC), Paris, France, 1-8 October 2004. *Journal of Archival Organization*, Vol. 3, no. 2/3, p. 229-242

Describing Archives : A Content Standard (DACs) / Society of American Archivists. Chicago, SAA, 2004

²² AFNOR/CG46/CN357/GE3: Encoded Archival Description (EAD DTD)

²³ AFNOR/CG46/CN357/GE4: Authority data

Encoded Archival Description Tag Library: beta (August 2004) / Ad Hoc Encoded Archival Context Working Group.

Available online:

http://www.iath.virginia.edu/saxon/servlet/SaxonServlet?source=/eac/documents/tl_beta.xml&style=/eac/shared/styles/tl.xsl

Encoded Archival Description Tag Library: version 2002 : / Society of American Archivists.

Available online: <http://www.loc.gov/eac/tglib/index.html>

Form and Structure of Corporate Headings : recommendations of the Working Group on Corporate Headings, approved by the Standing Committee of the IFLA Section on Cataloguing and the IFLA Section on Official Publications. - London : IFLA International Office for UBC, 1980

(updated in 1992 dans *International Cataloguing and Bibliographic Control*).

Functional requirements for authority data (FRAD) : a conceptual model / IFLA Working Group on Functional requirements and Numbering of Authority Records. Draft, 2007-04-01.

Available online: <http://www.ifla.org/VII/d4/FRANAR-ConceptualModel-2ndReview.pdf>

Gatenby, Pam. *Reaching new audiences: the People Australia and Picture Australia projects at the National Library of Australia*. World Library and Information Congress 2007, Durban.

Traduction française disponible en ligne :

<http://www.ifla.org/IV/ifla73/papers/147-Gatenby-trans-fr.pdf>

Guidelines for Authority and Reference Entries (GARE) / recommended by the Working group on an international authority system ; approved by the Standing committees of the IFLA Section on cataloguing and the IFLA Section on information technology. London : IFLA international programme for UBC, 1984

Guidelines for Authority Records and References (GARR) / revised by the IFLA Working group on GARE revision. 2nd ed. München : K.G. Saur, 2001. (UBCIM Publications new series ; vol. 23).

Available online: <http://www.ifla.org/VII/s13/garr/garr.pdf>

International Standard Bibliographic Description (ISBD). Preliminary consolidated edition / recommended by the ISBD Review Group ; approved by the Standing Committee of the IFLA Cataloguing Section. München, K.G. Saur, 2007. (IFLA Series on Bibliographic Control ; 31)

Disponible en ligne : http://www.ifla.org/VII/s13/pubs/ISBD_consolidated_2007.pdf

ISAAR (CPF) : international archival authority record for corporate bodies, persons and families / International Council on Archives.

Second edition 2004

Available online: [http://www.icacds.org.uk/eng/ISAAR\(CPF\)2ed.pdf](http://www.icacds.org.uk/eng/ISAAR(CPF)2ed.pdf)

ISAD(G):general international standard archival description / International Council on Archives. Second edition /adopted by the Committee on Best Practices and Standards. 2000

Available online : http://www.ica.org/sites/default/files/isad_g_2f.pdf

ISDF : international standard for describing functions / International Council on Archives. First edition / developed by the Committee on Best Practices and Standards. 2007

Available online: <http://www.ica.org/sites/default/files/ISDF%20FRE.pdf>

ISDIAH : international standard for describing institutions with archival holdings / International Council on Archives. First edition / developed by the Committee on Best Practices and Standards. 2008
Available online: http://www.ica.org/sites/default/files/ISDIAH%20Eng_0.pdf

ISO 15511:2003. *International Standard for Libraries and Related Organizations (ISIL)*

Mandatory data elements for internationally shared resource authority records : report of the IFLA UBCIM Working group on Minimal level authority records and ISADN. 1998
Disponible en ligne : <http://www.ifla.org/VI/3/p1996-2/mlar.htm>

Sibille, Claire. *Éléments pour la table ronde "Sémantique et interopérabilité"*.
Référentiels, données d'autorité, thésaurus, ontologies... Pour en savoir plus!, Journée d'étude BnF / AFNOR CG46, 28 mars 2008
Available online : :
http://www.bnf.fr/pages/infopro/journeespro/pdf/AFNOR2008/archives_france.pdf

Statement of principles adopted at the International Conference on Cataloguing Principles, Paris, October, 1961. Annotated edition / with commentary and examples by Eva Verona.
London : IFLA Committee on cataloguing, 1971.